

Paul Celan  
ZBRANE PESMI II

prevedel Vid Snoj

Atemwende

Obrat diha

# I

DU DARFST mich getrost  
mit Schnee bewirten:  
sooft ich Schulter an Schulter  
mit dem Maulbeerbaum schritt durch den Sommer,  
schrie sein jüngstes  
Blatt.

TI SMEŠ me mirno  
s snegom pogostiti:  
kadar sem z murvo  
z ramo ob rami stopal skozi poletje,  
je vpil njen slednji  
list.

VON UNGETRÄUMTEN geätzt,  
wirft das schlaflos durchwanderte Brotland  
den Lebensberg auf.

Aus seiner Krume  
knetest du neu unsre Namen,  
die ich, ein deinem  
gleichendes  
Aug an jedem der Finger,  
abtaste nach  
einer Stelle, durch die ich  
mich zu dir heranwachen kann,  
die helle  
Hungerkerze im Mund.

OD NESANJANEGA zjedena,  
brez spanca prepotována krušna dežela nasipava  
goro življenja.

Iz njene drobtine  
na novo gneteš naša imena,  
ki jih jaz, tvojemu  
podobno  
oko na vsakem od prstov,  
otipavam po  
mestu, skozi katero  
se k tebi lahko prebedim  
s svetlo  
lakotno svečo v ustih.

IN DIE RILLEN  
der Himmelsmünze im Türspalt  
preßt du das Wort,  
dem ich entrollte,  
als ich mit bebenden Fäusten  
das Dach über uns  
abtrug, Schiefer um Schiefer,  
Silbe um Silbe, dem Kupfer-  
schimmer der Bettel-  
schale dort oben  
zulieb.



## V ŽLEBINE

nebesnega novca v reži vrat  
tlačiš besedo,  
ki sem se odkotalil od nje,  
ko sem drhtečih pesti  
odstranjal streho  
nad nama, skril za skrilom,  
zlog za zlogom, bakrenemu  
lesku beraške  
skodele tam zgoraj  
na ljubo.

IN DEN FLÜSSEN nördlich der Zukunft  
werf ich das Netz aus, das du  
zögernd beschwerst  
mit von Steinen geschriebenen  
Schatten.

V REKAH severno od prihodnosti  
mečem mrežo, ki jo ti  
obotavlja se obtežuješ  
s sencami, popisanimi  
od kamnov.

VOR DEIN SPÄTES GESICHT,  
allein-  
gängerisch zwischen  
auch mich verwandelnden Nächten,  
kam etwas zu stehn,  
das schon einmal bei uns war, un-  
berührt von Gedanken.

PRED TVOJ POZNI OBRAZ,  
edino-  
hoden med  
tudi mene preobražajočimi nočmi,  
je stat prišlo nekaj,  
kar je nekoč že bilo pri naju, ne-  
dotaknjeno od misli.

DIE SCHWERMUTSSCHNELLEN HINDURCH,  
am blanken  
Wundenspiegel vorbei:  
da werden die vierzig  
entrindeten Lebensbäume geflößt.

Einzig Gegen-  
schwimmerin, du  
zählst sie, berührst sie  
alle.

SKOZ BRZICE OTOŽNOSTI,  
mimo svetlega  
zrcala ran:  
tu se splavlja štirideset  
olupljenih dreves življenja.

Edina proti-  
plavalka, ti  
jih šteješ, se vseh jih  
dotikaš.

DIE ZAHLEN, im Bund  
mit der Bilder Verhängnis  
und Gegen-  
verhängnis.

Der darübergestülpte  
Schädel, an dessen  
schlafloser Schläfe ein irr-  
lichternder Hammer  
all das im Welttakt  
besingt.



ŠTEVILA, v zavezi  
z usodo  
in proti-  
usodo podob.

Poveznjena čeznje  
lobanja, ki na njenih  
nespečnih sencih blodno  
svetleče kladivo  
vse to v taktu sveta  
opeva.

WEGE IM SCHATTEN-GEBRÄCH  
deiner Hand.

Aus der Vier-Finger-Furche  
wühl ich mir den  
versteinerten Segen.

POTI V SENČNI RAZRITINI  
tvoje dlani.

Iz štiriprstne brazde  
si rijem  
skameneli blagoslov.

WEIßGRAU aus-  
geschachteten steilen  
Gefühls.

Landeinwärts, hierher-  
verwehter Strandhafer bläst  
Sandmuster über  
den Rauch von Brunnengesängen.

Ein Ohr, abgetrennt, lauscht.

Ein Aug, in Streifen geschnitten,  
wird all dem gerecht.

BELOSIVO iz-  
kopenega strmega  
občutja.

V notránjost dežeze, sèm  
razvet sipinski oves piha  
peščene vzorce nad  
dim vodnjaških spevov.

Neko uho, odrezano, prisluškuje.

Neko oko, zrezano na trakove,  
je vsemu temu kos.

MIT ERDWÄRTS GESUNGENEN MASTEN  
fahren die Himmelwracks.

In dieses Holzlied  
beißt du dich fest mit den Zähnen.

Du bist der liedfeste  
Wimpel.

Z JAMBORI, PÉTIMI V ZEMLJO,  
plujejo razbitine neba.

V ta lesni spev  
se trdno zagrižeš z zobmi.

Od speva trdna zastavica  
si.

SCHLÄFENZANGE,  
von deinem Jochbein bäugt.  
Ihr Silberglanz da,  
wo sie sich festbiß:  
du und der Rest deines Schlafs –  
bald  
habt ihr Geburtstag.



SÈNČNE KLEŠČE,  
od tvoje ličnice ogledovane.  
Njihov srebrni sijaj tu,  
kjer so se zagrizle:  
ti in ostanek tvojega spanca –  
kmalu  
imata rojstni dan.

BEIM HAGELKORN, im  
brandigen Mais-  
kolben, daheim,  
den späten, den harten  
Novembersternen gehorsam:

in den Herzfaden die  
Gespräche der Würmer geknüpft –:

eine Sehne, von der  
deine Pfeilschrift schwirrt,  
Schütze.

OB TOČNEM ZRNU, v  
snetivem koruznem  
storžu, doma,  
poznim, trdim  
novembrskim zvezdam poslušna:

v nit srca  
uvezani pogovori črvov –:

neka tetiva, ki od nje  
tvoja puščična pisava brni,  
strelec.

STEHEN, im Schatten  
des Wundenmals in der Luft.

Für-niemand-und-nichts-Stehn.  
Unerkannt,  
für dich  
allein.

Mit allem, was darin Raum hat,  
auch ohne  
Sprache.

STATI, v senci  
ranopomníka v zraku.

Za-nikogar-in-nič-stati.  
Nespoznan,  
samo  
zate.

Z vsem, kar se v tem razprostira,  
tudi brez  
jezika.